

COMMUNITY FREE PRESS

Chinese girl documents her American life

She writes book on year at middle school

TRAY

By LORI HIGGINS
WEEKLY STAFF WRITER

On July 14, Cynthia Zhang will leave Troy and head back to her hometown of Changshu, China, leaving the friends who helped her keep up in class, the teachers who helped her learn English and the city she came to enjoy.

The memoirs won't fade anytime soon for Cynthia, a 15-year-old who just completed the seventh grade at Smith Middle School in Troy.

She wrote a 100-page book in Chinese about the school year she spent there.

The book's 12 stories capture Cynthia's journey to the United States in October, her first day of school at Smith and her introduction to many things American: sports like basketball, long-term relationships and a strikingly different school system.

She wants Chinese children

ing "I'm in America Middle School."

"I just want the Chinese to know how American schools are. A lot of Chinese want to know about America, but they can't come here," Cynthia said.

Ewa Ostrowski, the English

a second language coordinator at Smith and at Boulan Park Middle School, is impressed with the teen's effort.

"It is a wonderful undertaking. This is the best possible way to bridge the cultures of two countries," said Ostrowski, who worked closely with Cynthia.

The book is on Cynthia's computer, but she hopes to send it to a publisher, who she hopes will publish it.

Her mother, Hui Jiang, is a freelance writer for magazines and newspapers. She brought Cynthia to the United States last fall when she got married here. But they're heading home because Jiang's job as a secretary at the Jordanian Embassy in China is looking.

It was a year of surprises for Cynthia, who constantly found



Cynthia Zhang, 15, talks with teacher Ewa Ostrowski at Smith Middle School. Cynthia has written about her U.S. experience.

try "before I came here. Before, I thought all of U.S. is like New York. But it's so different," Cynthia said.

In China, boys and girls share classrooms, but they rarely speak to each other, Cynthia said.

Here, they date.

"Everyone has a girlfriend or boyfriend," she said.

In China, classes are more rigid and focused on learning and

but still difficult," but more personable, and on being able to learn.

There are expectations in American schools, but Smith's annual field day, in which students participate in physical

the said.

In China, students are



Smith 7th Grader Relates Life in Troy to Chinese Life

W BOLD is still in **DEALING** with **GO!**

KEROY honey island

7 JULY IS AMERICA'S HOT 100 MONTH

99c KONEY ISLANDS

Visit Our 2 Troy Locations!
1000 Crocker Rd. South of Big Beaver
248-640-4944 248-580-2552

SECOND FRONT PAGE

City picks new emergency service provider

East meets West in Smith student's book

Developer proposes city park

Historic opens

THE MATTRESS SUPERSTORE

NO

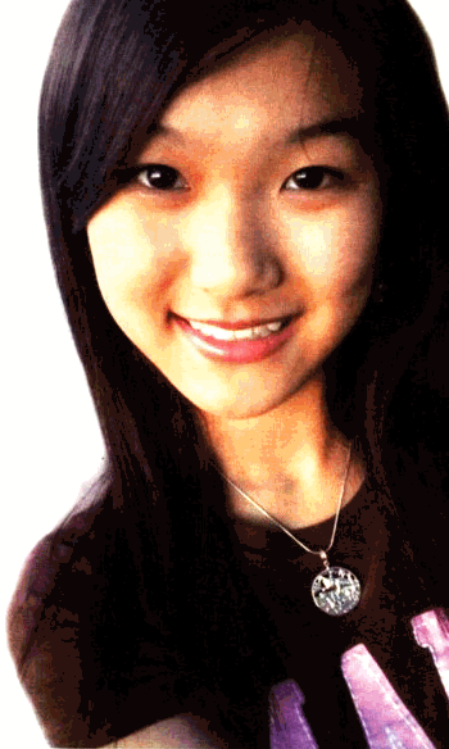
THE MATTRESS SUPERSTORE

AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL

248-652-5826

www.yourapt.com

一个中国女孩的
美国中学生活



I AM IN AMERICAN
MIDDLE SCHOOL

张圣女 著

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

一个中国女孩的美国中学生活/张圣女著. —北京: 华文出版社, 2005.7
ISBN 7—5075—1887—6

I.一… II.张… III.中学教育—概况—美国 IV.G639.712
中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第092593号

天目视界 图书策划

策 划/胡 博
责任编辑/黄 鲁
绘 画/张 劲 李鹏凯
封面设计/刘喜子
版式设计/黄文静

一个中国女孩的美国中学生活

出版发行/华文出版社
地 址/北京市西城区府右街135号
经 销/新华书店经销
印 刷/北京世艺印刷有限公司
开 本/720×980mm 1/16
字 数/68千字
印 张/10.25
版 次/2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷
书 号/7—5075—1887—6/G·305
定 价/26.50元

(版权所有 翻印必究 · 印装有误 负责调换)

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL



获市级大奖后与校长 Mr. J. Leopoldin 合影



获市级大奖

一个普通的中国女孩到美国读中学，仅几个月时间，便获得了市级大奖。

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL



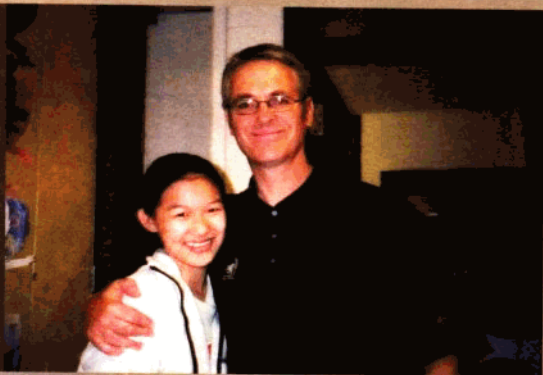
张圣女与ESL课的小伙伴们在一起

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL



与班主任 Mrs. Ostrow 在一起

与历史老师 Mr. Hayes 合影



她原是一个极普通的小学生，在接受了美国中学的教育方式后，成长为一名备受瞩目的优秀学生。

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL



与妈妈姜慧在一起



与同学Brenda



在课外阅读课上与同学们合影



I AM IN AMERICAN
MIDDLE SCHOOL

妈妈的序

I am in American Middle School

并

不是每一个孩子都是天才，并不是每一个孩子都能进入哈佛。现实一点地说，作为一个普通的中国孩子，当有了机会到国外读中学时，如何度过这段时光，如何把自己融入新的社会，如何快速超越自己，超越别人，如何克服种种障碍，发挥自己的优势？还有，中国的教育与美国的教育在一个孩子的眼里有哪些不同，他们究竟喜欢什么，憎恨什么？……这是我作为一个母亲经常思考的问题，也是我鼓励孩子写下这些文字的初衷。

2002年的9月，我带着女儿离开中国，去了美国。我居住的那个城市叫Troy，离底特律大概有一个小时的车程。Troy是个卫星城，人口很少，整个城市里的中国人大约在2000人左右。我的女儿那时只有12岁，在小学刚读完五年级。她是个很普通的女孩，没有什么特别之处，但在妈妈的眼里，她永远都是最好的。她来到美国后，升了一年，在美国的七年级（相当于中国的初一）读书，升级并不是因为她有过人之处，而是因为，她比那里同年级的学生大了一岁。

她的成长看似一帆风顺，实际上，她也间接经历了家庭的不幸。我与她的父亲是背着她离婚的，那时，她才7岁。我知道她心里一定有很多苦楚，但她从来没有说过。她比同龄的孩子要早熟得多。

她没有去过幼儿园接受教育，她害怕幼儿园漫长的午睡

时光。因为，她的精力总是十分充沛。

4岁半的时候，她开始学习弹钢琴。我并不要把她培养成钢琴家，只是希望她通过弹钢琴，手脚并用，提高智力。可弹了几年之后，她对钢琴开始厌倦，因为，她没有展示本领的机会。来到美国，在一次登台独奏之后，她的钢琴兴趣大大增加了。成功的喜悦，增强了她的自信，使她在其他方面也如鱼得水。

她喜欢画画，可画出来的人物，全部都是大脑袋小细脖。我以为她根本就不具备这个天赋，可她却让我对她在美国的表现大吃一惊。老师居然把她的自画像送到市图书馆和高中展览。

在小学的时候，她不喜欢学英语，可到了美国不久，当她接受记者采访时，她竟能用熟练的英语回答各种问题。

她去美国前根本不会操作电脑，可到了美国，她在班级的电脑打字比赛中却总是获得第一名的成绩。她在短短的几个月后，就被评为市优秀学生。她的照片及介绍她的文章也频频在报纸上登出。

美国的学校究竟是如何培养这些孩子们的呢？我带着这个问题经常参加学校组织的各种活动，实在是受益匪浅。

一个中国的孩子，在美国上学，究竟具有哪些优势和劣势？她在学校的生活究竟是什么样子的？她的喜怒哀乐如何释放？那里是儿童的快乐的天堂吗？

看了她的书，你或许能找到答案。

女儿写这本书的时候只有12岁，还是个孩子，她用自己独特的眼光看她眼前的世界，真实而可爱。

姜慧

I AM IN AMERICAN MIDDLE SCHOOL

CONTENT

- No. 1 开头的话/1
- No. 2 开学第一天/2
- No. 3 OOPS/14
- No. 4 我的Red Wing(红翅膀)/16
- No. 5 两小时赚了10美元/19
- No. 6 “Give Me Five!”/22
- No. 7 对手为你喝彩/24
- No. 8 “不友好”的邻居同学/27
- No. 9 老师给的“吸毒印章”/30
- No. 10 我喜欢美国的学后班/32
- No. 11 WID——我的死对头/33
- No. 12 底特律的另一面/35
- No. 13 拥有特权的校车/36
- No. 14 疯狂的课间5分钟/38
- No. 15 每天9:15, 摇滚乐开始……/39



CONTENT

- No. 16 今天没作业/40
- No. 17 班里来了个新同学/41
- No. 18 夸张的大围巾/43
- No. 19 美国人奇怪的穿衣习惯/44
- No. 20 我与老师成了“网友”/45
- No. 21 音乐话剧对我的启发/46
- No. 22 小小亚洲帮/48
- No. 23 保密的考试成绩/49
- No. 24 失物招领处还有情书/51
- No. 25 把我气哭的一封信/52
- No. 26 不圆的足球与差点没翅膀的鸭子/54

CONTENT

- No. 27 MEAP 风波 /56
- No. 28 我的万盛节 /57
- No. 29 千奇百怪的英文字体 /59
- No. 30 五花八门的历史课 /60
- No. 31 我的感恩节 /62
- No. 32 中美老师哪个好 /63
- No. 33 难忘的寒假晚会 /64
- No. 34 芝加哥之旅 /66
- No. 35 快乐的圣诞节 /69
- No. 36 谁动了我的“文曲星” /71
- No. 37 亚洲朋友的生日 Party /73
- No. 38 美国的奖状 /75
- No. 39 想家 /76
- No. 40 快乐的午餐半小时 /78
- No. 41 帽子日 /79
- No. 42 初中生也过情人节 /81
- No. 43 外国人也放中国的鞭炮 /83
- No. 44 美国的图书馆 /85
- No. 45 下大雪就不上学 /88



CONTENT

- No. 46 美国的家长会 /89
- No. 47 我们的黄纸校刊 /91
- No. 48 我打败了美国同学 /93
- No. 49 司机背后的“Boss” /95
- No. 50 生日礼物都是 Made in China /96
- No. 51 Our Talent Show (我们的才艺表演) /98
- No. 52 我的生日派对 /101
- No. 53 垃圾大赢家 /103
- No. 54 香港来的新老师 /105

C 目录

CONTENT

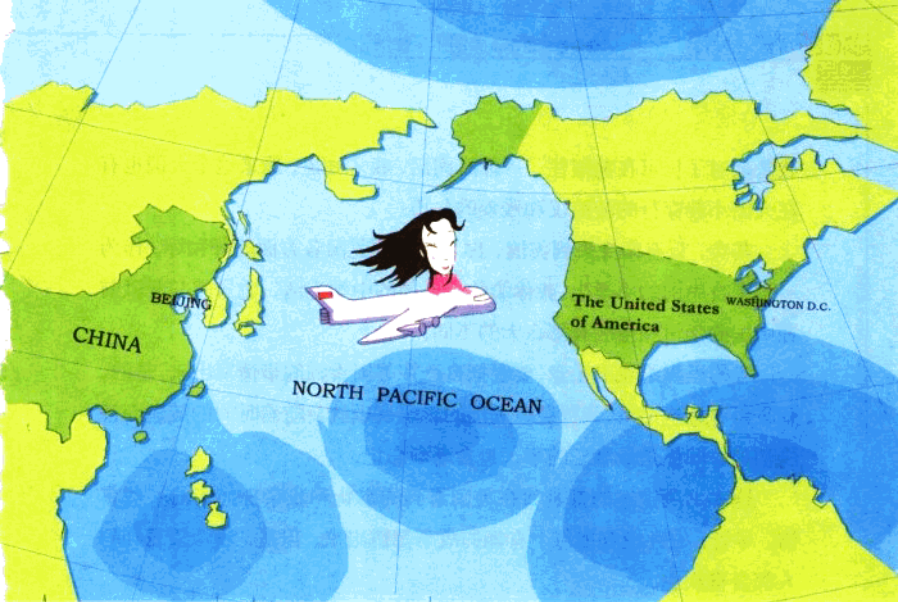
CONTENT

- No. 55 美国学校的课程时间表/109
- No. 56 我们的 Pass (通行证)/110
- No. 57 中学生随便谈恋爱/112
- No. 58 美国商店大揭秘/114
- No. 59 千奇百怪的学校节日/115
- No. 60 有趣的演习/117
- No. 61 在美国逛街/119
- No. 62 在美国的 SARS 风波/120
- No. 63 中美学生大对比/121



CONTENT

- No. 64 “车库大甩卖”/123
- No. 65 免费的午餐/124
- No. 66 美国人的爱国情结/125
- No. 67 我最好的美国同学/126
- No. 68 国际交流节/127
- No. 69 美国版的“运动会”/129
- No. 70 我的英语老师——Mrs. Ostrowski/132
- No. 71 我的历史老师——Mr. Hayes/133
- No. 72 我的代数老师——Mr. Hatt/135
- No. 73 我的生活技能老师——Ms. Miller/137
- No. 74 我的科学课老师——Dysarz 先生/138
- No. 75 我的西班牙语老师——Panagos 小姐/140
- No. 76 我的补课老师——Damman 夫人/141
- No. 77 我的打字课老师——Dempsey 夫人/142
- No. 78 我未来的阅读课老师——Jones 先生/143
- No. 79 感谢美国老师/145
- No. 80 属于我的大奖/147
- No. 81 今天放暑假/151



开头的话 ①

我于1990年3月31日出生在中国的吉林省长春市，2002年我擦着眼泪告别了东北师范大学附属小学六年级十三班的同学，与妈妈一道去了美国。我现在在美国的一所初中读书，学校的名字叫REX B SMITH MIDDLE SCHOOL，它坐落在密执根州底特律北边的一个卫星城之中。

在中国的东北，12岁的孩子一般是上小学六年级；可到了美国，12岁的孩子都在七年级。于是，在六年级的拒绝下，我硬着头皮跳级到了七年级（相当于中国的初一）。

没来到美国时，听到一些传闻（都是好的方面），心想，那里一定是“天上人间”。初来美国，看到了新建的底特律机场，心里又想，太棒了，





我是来对了！可在美国住了一段时间后，我才知道，原来这个大国也有在大街小巷穿行的流浪汉和残疾的乞丐。

其实，只有亲身来到美国，你才能发现美国各方面的好和坏。作为一个来自中国的小学生，我体验的是美国的中学生活，它居然与我以前在中国的学习和生活有那么大的不同。

我的妈妈给我出主意，要我把自己在美国看到的事情写出来。是的，如果没有这些记录，我曾经在美国的喜怒哀乐就会随着时间的流逝而慢慢消失，即使是最难忘的事，也会渐渐忘记。

这本书所记述的都是我在美国看到的事物和我亲身经历的一些事情。尽管，它并没有把每个有趣的故事都讲出来，但是，我希望看到的人都会喜欢它。

我要把这本书献给那些曾经帮助过我的人们！

开学第一天 ②

(1)

那天是2002年10月13日，美国的中学已经开学一个多月了，可我才来上学。

去学校的前一天晚上，我就开始紧张，那种紧张有些说不清缘由，但主要还是因为听说学校要给我来一个入学考试，然后，他们会根据考试成绩为我安排课程。至于考什么，他们根本就没说，我更是不知道该如何准备。另外，尽管我能说几句英语，可我毕竟不会写呀，如果考试



题都看不明白，我怎么答卷呢？可我又对那里充满了幻想，因为，这是我第一次来美国的中学读书，班级里坐的一定都是蓝眼睛的美国孩子吧，今后怎样与他们打交道呢？

第二天，在妈妈开车送我去学校的途中，我的脑海里不停地回响着妈妈对我重复的那几个她认为我必须记住的句子：Where is WC（卫生间在哪里）？Where is the dining hall（食堂在哪里）？……我默默地背着这几句话，不知道是否能派上用场。其实在出门前，我还特别上了趟卫生间，心里祈祷着，希望能坚持一天不上厕所。至于中午如何点菜，妈妈只告诉我，看别人吃什么，就指给他们看，说一句“Same（一样的）”就行了。我的手插在兜里，始终摸着我的钱包，脑子里不停地回忆着绿绿的美元上的头像与数字：1美元的头像是华盛顿，5美

WHERE IS WC?

WHERE IS THE
DINING HALL?



元的头像是杰克逊，10美元的头像是……黄色的硬币是1美分，最小的白色币是10美分……妈妈告诉我必须记住他们的长相，这样在购买午餐的时候，才不会傻眼。

汽车在道路上奔驰，我的目光始终在寻找一座两座或三座聚在一起的楼群，因为中国城市的学校大都是这样的。我想他们的教学楼一定很高很漂亮，说不定还是镶着玻璃镜子的大厦呢，大厦旁说不定还有一个大的运动场，运动场或许有像游乐场一样好玩儿的滑梯、秋千或疯狂老鼠之类的设备。想到这些，我的心立刻又激动起来了，恨不得一下就到达那里。

(2)

汽车只转了三个弯就到了学校，我感觉好像只围着自己的房子转了几个圈，整个行程不超过5分钟。

学校的外观让我大失所望！妈妈说过这是美国一所比较有名的中学，教学质量很高，可学校却像一只孵卵的老母鸡，全都趴在地皮上，门前除了一面迎风飘扬的旗帜，竟然没有一座超过一层的建筑。低矮的房子全是沙漠的颜色，墙上连一块闪亮的反光镜子都没有镶。学校门口的墙上，挂着一排立体的铜铸的校名：REX B SMITH MIDDLE SCHOOL。阳光打在金属上，加重了它的分量，这个看起来倒是十分厚重。校门关闭着，左右分出口和入口。

我沮丧地跟着妈妈推开了入口的大门，此时是上午10点，正是我们预约的时间。

学生们都上课去了，走廊里静悄悄的，没有人来人往，阳光透过宽



大的玻璃窗，直接照在贴满学生们花花绿绿的手工杰作的墙壁上。

我们先到门口的办公室办理入学手续。一进门，首先看见了两个与我同龄的学生坐在门口的办公桌前，一个男生，一个女生，两个人小声地聊着，聊得挺热闹，我什么也没听懂。男生坐在椅背上，穿着黑色旅游鞋的大脚放肆地踩在光滑的木制椅子上；对面的女生手里摆弄着一支铅笔，一不小心，笔掉在了地上，她弯下腰去拾，白白的整个后腰立刻裸露出来。我和妈妈两人不由得彼此看了一眼，妈妈撇了撇嘴，把嘴巴对到我的耳朵上小声警告说：“你可不许穿这种低腰的裤子。”

“我才不会呢。”我不满地回敬了一句。我知道我是绝对不会穿这种衣

